



ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Брюксел, 7.7.2011
COM(2011) 395 окончателен
2011/0175 (NLE)

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

**за сключването на споразумението за научно и технологично сътрудничество
между Европейския съюз, от една страна, и Алжирската демократична народна
република, от друга страна**

ОБЯСНИТЕЛЕН МЕМОРАНДУМ

1. КОНТЕКСТ НА ПРЕДЛОЖЕНИЕТО

Евро-средиземноморското споразумение за асоцииране (наричано по-нататък „Споразумението за асоцииране“) между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Алжирската демократична народна република (наричана по-нататък „Алжир“), от друга страна, бе подписано на 22 април 2002 г. Член 50, буква г) от споразумението определя научното и технологичното сътрудничество като област от особен интерес и потенциал, а член 51, буква а) предвижда, по-специално, установяването на постоянни връзки между научните общности на двете страни.

Европейската политика за съседство, в която Алжир не е включен, но която урежда отношенията между ЕС и неговите съседи, установява нова рамка за прилагане на споразумението за асоцииране. В свое съобщение от 12 май 2004 година (COM(2004) 373 окончателен) Комисията определя научното и технологичното сътрудничество, научноизследователската и развойна дейност като една от приоритетните насоки в отношенията ни със средиземноморските страни. В рамките на горепосочената европейска политика за съседство един стратегически документ (за периода 2007—2013 година) определя научните изследвания като ключов елемент, способстващ за изграждането на общество на знанието и за намаляване на безработицата в условията на отваряне на икономиката.

С писмо от 30 май 2006 г. алжирските власти изразиха интерес към започването на преговори за споразумение за научно и технологично сътрудничество между ЕО и Алжир. С писмо от 8 януари 2007 г. Европейската комисия се съгласи да проведе посещение за проучване и оценка в Алжир, с оглед договаряне на споразумение за сътрудничество. През 2008 година бяха проведени проучвателни разговори. По предложение на Комисията Съветът упълномощи Комисията на 16 ноември 2009 г. да договори от името на Съюза споразумение за научно и технологично сътрудничество с Алжирската демократична народна република и ѝ предостави съответните насоки за преговори. В резултат на преговорите, на 14 октомври 2010 г. бе парафиран тук приложения проект за споразумение.

Сключването на споразумение в областта на науката и технологиите ще послужи на взаимните интереси на Съюза и Алжир, тъй като ще позволи да се запази и задълбочи сътрудничеството във въпросната област с тази страна. Това ще допринесе от своя страна за развитието и конкурентоспособността на Алжир и на региона и за създаването на по-тесни връзки между двете страни в интерес на ЕС. Едно споразумение за сътрудничество в областта на науката и технологиите би бил най-подходящият инструмент за засилване на сътрудничеството и участието на Алжир в Рамковата програма и за активизиране на диалога в областта на науката и технологиите.

С оглед на горните съображения Комисията отправя искане към Съвета:

- да приеме сключването на споразумението за научно и технологично сътрудничество между Европейския съюз, от една страна, и Алжирската демократична народна република, от друга страна;

- да уведоми алжирските власти, че Европейският съюз е приключил процедурите, необходими за влизането в сила на споразумението.

2. ПРАВНИ ЕЛЕМЕНТИ НА ПРЕДЛОЖЕНИЕТО

Член 186 във връзка с член 218, параграф 6 от Договора за функционирането на Европейския съюз

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

за сключването на споразумението за научно и технологично сътрудничество между Европейския съюз, от една страна, и Алжирската демократична народна република, от друга страна

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз, и по-специално член 186 във връзка с член 218, параграфи 6 и 7 от него,

като взе предвид предложението на Европейската комисия,

като взе предвид съгласието на Европейския парламент¹,

като има предвид, че:

- (1) На 16 ноември 2009 г. Съветът упълномощи Комисията да преговаря, от името на Съюза, за споразумение за научно и технологично сътрудничество с Алжирската демократична народна република. Преговорите доведоха до парафиране на споразумение на 14 октомври 2010 г.
- (2) Споразумението бе подписано от представителите на страните на , при условие, че бъде сключено на по-късна дата, и се прилага временно след подписването му съгласно член 218, параграф 5 от Договора за функционирането на Европейския съюз.
- (3) Споразумението следва да бъде сключено от името на Съюза.

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

Член 1

1. Сключва се, от името на Съюза, споразумение за научно и технологично сътрудничество между Европейския съюз, от една страна, и Алжирската демократична народна република, от друга страна.
2. Текстът на споразумението е приложен към настоящото решение.

¹ ОВ С[...], [...], стр. [...]

Член 2

Председателят на Съвета пристъпва, от името на Съюза, към уведомяването, посочено в член 7, параграф 2 от споразумението.

Член 3

Комисията приема позицията на Съюза, която тя да заеме в рамките на Съвместния комитет, създаден по силата на член 4, параграф 2 от споразумението по отношение на техническите изменения в споразумението съгласно член 4, параграф 2, буква а) от него.

Член 4

Настоящото решение влиза в сила от датата на приемането му. Публикува се в Официален вестник на Европейския съюз.

Съставено в ... на [...] година.

*За Съвета:
Председател*

ПРИЛОЖЕНИЕ
СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейския съюз и Алжирската демократична народна република
за научно и технологично сътрудничество

Европейският съюз,

(наричан по-нататък „Съюзът“),

от една страна,

И

Алжирската демократична народна република,

(наричана по-долу „Алжир“)

от друга страна,

наричани по-нататък „страните“,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД значението на науката и технологията за икономическото и социално развитие на двете страни и текста на член 51 на евро-средиземноморското споразумение за асоцииране между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Алжирската демократична народна република, от друга страна, влязло в сила на 1 септември 2005 г.;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Европейската политика за съседство и стратегията на Европейския съюз за укрепване на отношенията със съседните държави;

ИМАЙКИ ПРЕДВИД, че Съюзът и Алжир са предприели съвместни действия в областта на научните изследвания, технологичното развитие и демонстрационните дейности в различни сфери от общ интерес и че ще бъде взаимно изгодно за тях всяка от страните да участва в дейностите по научните изследвания и развитието на другата страна на взаимна основа;

ЖЕЛАЕЙКИ да установят официална рамка за сътрудничество в научните и технологичните изследвания, което ще позволи да се разширят и укрепят взаимните усилия в сферите от общ интерес и да се насърчи използването на резултатите от това сътрудничество предвид икономическите и социалните интереси на двете страни;

ЖЕЛАЕЙКИ да отворят Европейското научноизследователско пространство за държави, които не са членки, и по-специално за средиземноморските държави-партньори,

се споразумяват, както следва:

Член 1

Обхват и принципи

1. Страните насърчават, развиват и улесняват дейностите по сътрудничество между Съюза и Алжир в сферите от общ интерес, в които те провеждат дейности в областта на науката и технологичното развитие.
2. Дейностите по сътрудничеството ще бъдат провеждани при спазване на следните принципи:
 - а) насърчаване на основано върху знанията общество за ускоряване на социалното и икономическото развитие на двете страни;
 - б) извличане на взаимна изгода, основана на общ баланс на предимствата;
 - в) реципрочен достъп до дейностите по научноизследователските програми и проекти и до технологичните разработки на всяка страна;
 - г) навременен обмен на информация, който може да улесни съвместната дейност;
 - д) адекватен обмен и защита на правата върху интелектуалната собственост;
 - е) участие и финансиране, съобразени със съответните законови и подзаконови разпоредби на страните.

Член 2

Средства за сътрудничество

1. Установените в Алжир правни субекти, както е определено в приложение I, включително физически лица или частни или публични юридически лица, участват в непреки съвместни действия по Рамковата програма на Европейския съюз за научни изследвания, технологично развитие и демонстрационни дейности (наричана по-долу „Рамкова програма“), в съответствие с реда и условията, установени или посочени в приложения I и II.

Правните субекти, установени в държавите-членки на Европейския съюз, както са определени в приложение I, участват в научноизследователските програми и проекти на Алжир по теми, равностойни на тези от Рамковата програма, при реда и условията, установени или посочени в приложения I и II.

2. Сътрудничеството може да се изразява и в:
 - а) редовни обсъждания на насоките и приоритетите за научноизследователските политики и планиране в Алжир и Съюза;
 - б) обсъждания на перспективите и развитието на сътрудничеството;
 - в) своевременно предоставяне на информация относно изпълнението на научноизследователски програми и проекти в Алжир и в Съюза и относно резултатите от работата, извършвана в рамката на настоящото споразумение;
 - г) съвместни срещи;

- д) посещения и обмен на научни сътрудници, инженери и техници, включително за обучение;
- е) обмен и съвместно ползване на оборудване, материали и услуги за изпитания;
- ж) контакти между ръководителите на програми или проекти на Алжир и на Съюза;
- з) участие на експерти в семинари, симпозиуми и работни срещи;
- и) обмен на информация относно практиките, законите, разпоредбите и програмите, свързани със сътрудничеството съгласно настоящото споразумение;
- й) обучение по научни изследвания и технологично развитие;
- к) реципрочен достъп до научната и технологична информация в рамките на сътрудничеството, предмет на настоящото споразумение;
- л) всеки друг начин, одобрен от Съвместния комитет за научно и технологично сътрудничество между Европейския съюз и Алжир, съгласно определението от член 4, и съответстващ на политиките и процедурите, приложими в двете страни.
- м) подпомагане прилагането на резултатите от научните изследвания и развитието на предприятия с новаторски подходи с оглед разпространението на нови знания и иновации;
- н) помощ в управлението на научните изследвания и подпомагане създаването на информационна система за научни изследвания;
- о) проучване на възможностите за сътрудничество при създаването на бизнес инкубатори и при проходащите предприятия и създаване на изследователски центрове, включително чрез европейски програми, различни от Рамковата програма;
- п) насърчаване на сътрудничеството чрез проекти за научноизследователска и развойна дейност;
- р) достъп до научно-изследователски инфраструктури;
- с) възможност за съфинансиране и съгласуване на научноизследователски дейности.

Член 3

Засилване на сътрудничеството

Страните полагат всички усилия, в рамките на своето приложимо законодателство, да улеснят свободното движение и пребиваване на научните работници, участващи в дейностите по настоящото споразумение, както и да улеснят трансграничното движение на стоки, предназначени за използване в такива дейности.

Член 4

Управление на споразумението

Съвместен комитет на Европейския съюз и Алжир за научно и технологично сътрудничество

1. Съгласуването и подпомагането на дейностите съгласно настоящото споразумение се извършва от страна на Алжир от Министерството на висшето образование и научните изследвания, а от страна на Съюза — от Европейската комисия, действащи като изпълнителни представители на страните (наричани по-долу „изпълнителни агенти“).

2. Изпълнителните агенти създават съвместен комитет, наречен „Съвместен комитет на Европейския съюз и Алжир за научно и технологично сътрудничество“ (наричан по-долу „Съвместен комитет“), чиито функции включват:

а) осигуряване, оценка и преглед на изпълнението на настоящото споразумение, както и изменение на неговите приложения или приемане на нови такива, отчитащи развитието на научните политики на страните, посредством прилагането от всяка от страните на нейните вътрешни процедури за тази цел;

б) определяне, на ежегодна база, на потенциалните сектори, където сътрудничеството трябва да се развива и подобрява и проучване на всякакви средства за тази цел;

в) редовно обсъждане на бъдещите насоки и приоритети на научноизследователските политики и планирането на научните изследвания в Алжир и в Съюза и перспективите за бъдещо сътрудничество в рамките на настоящото споразумение;

г) изготвяне на препоръки към страните относно изпълнението на настоящото споразумение, включително установяване и препоръчване на допълнения към дейностите, посочени в член 2, параграф 2, и конкретни мерки за подобряване на взаимния достъп, предвиден по член 1, параграф 2;

д) внасяне при необходимост и съгласно вътрешните процедури за одобрение на всяка от страните на технически изменения в настоящото споразумение.

3. Съвместният комитет, който се състои от представители на изпълнителните агенти, приема свой процедурен правилник.

4. Съвместният комитет заседава обикновено един път годишно, като домакинството се редува в Съюза и в Алжир. Извънредни заседания се провеждат, винаги когато е необходимо и бъдат договорени между страните. Заключениета и препоръките на Съвместния комитет се изпращат, за информация, до Комитета за асоцииране по Евро-средиземноморското споразумение между Европейския съюз и Алжирската демократична народна република.

Член 5

Финансиране

Участията в научноизследователските дейности съгласно настоящото споразумение се организират в съответствие с условията, определени в приложение I, при спазване на

законите и останалите нормативни уредби, политиките и условията за изпълнение на програмите, осъществявани на територията на всяка от страните.

Когато една страна предоставя финансова подкрепа на участници от другата страна във връзка с непреки дейности по сътрудничество, всякакви безвъзмездни помощи и финансово или друго съдействие от финансиращата страна за участници от другата страна се освобождават от такси и мита в съответствие със съответните законови и подзаконовни разпоредби, които са в сила на територията на всяка страна по времето на отпускане на такива помощи и на финансово или друго съдействие.

Член 6

Разпространение и използване на резултати и информация

Разпространението и използването на постигнатите и/или обменените резултати и информация, както и управлението, предоставянето и упражняването на права върху интелектуална собственост, породени от научноизследователските дейности, предприети съгласно настоящото споразумение, подлежат на условията, формулирани в приложение II.

Член 7

Заклучителни разпоредби

1. Приложения I и II са неразделна част от настоящото споразумение. Всички въпроси или спорове, свързани с тълкуването или изпълнението на настоящото споразумение, се уреждат по взаимно съгласие на страните.

2. Настоящото споразумение влиза в сила, след като страните се уведомят взаимно за приключването на техните вътрешни процедури за неговото сключване. До приключване на гореспоменатите процедури страните прилагат временно настоящото споразумение след подписването му. Ако една от страните уведоми другата, че няма да сключи споразумението, с настоящото се изразява взаимно съгласие проектите и дейностите, започнати по време на временното му прилагане и продължаващи към момента на гореспоменатото уведомление, да продължат до тяхното приключване при условията, изложени в настоящото споразумение.

3. Всяка от страните може да прекрати настоящото споразумение по всяко време с шестмесечен срок на предизвестие. Проектите и дейностите, започнати към момента на прекратяване на настоящото споразумение, се приключват при условията, предвидени в настоящото споразумение.

4. Настоящото споразумение остава в сила докато една от страните уведоми писмено другата за своето намерение да го прекрати. В такъв случай настоящото споразумение престава да се прилага шест месеца след получаването на въпросното уведомление.

5. Ако една от страните реши да измени изследователските си програми или проекти, посочени в член 1, параграф 1, изпълнителният агент на тази страна уведомява изпълнителния агент на другата страна за точното съдържание на измененията. Чрез дерогация от параграф 3 от настоящия член настоящото споразумение може да се прекрати при съвместно определени условия, ако една от страните уведоми другата в

едномесечен срок от приемането на промените, споменати по-горе в настоящия параграф, за своето намерение да прекрати настоящото споразумение.

6. Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, на които се прилагат Договорът за Европейския съюз и Договорът за функционирането на Европейския съюз, и при условията, предвидени в посочените договори, а от друга страна — на територията на Алжирската демократична народна република. Това не изключва провеждането на съвместни дейности в открито море, в космоса или на територията на трети страни в съответствие с международното право.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните, упълномощени съответно от Европейския съюз и Алжирската демократична народна република, полагат подписите си под настоящото споразумение.

СЪСТАВЕНО в два екземпляра, в, на година, на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски и арабски език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

ЗА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ:

ЗА АЛЖИРСКАТА
ДЕМОКРАТИЧНА НАРОДНА
РЕПУБЛИКА:

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Условия за участие на правни субекти, установени в държавите-членки на Европейския съюз и в Алжир

За целите на настоящото споразумение „правен субект“ означава всяко физическо лице или всяко юридическо лице, създадено съгласно националното право по мястото на установяване или съгласно правото на Съюза, или съгласно международното право, което представлява обособен юридически субект, който може да има всякакви права и поема всякакви задължения от свое име.

I. Ред и условия за участие на правни субекти, установени в Алжир, в непреки дейности по Рамковата програма

1. Участието на правни субекти, установени в Алжир, в непреки дейности по Рамковата програма, се извършва в съответствие с условията, установени от Европейския парламент и от Съвета в член 183 от Договора за функционирането на Европейския съюз.
2. Съюзът може да предоставя финансиране на правни субекти, установени в Алжир, участващи в непреките дейности, посочени в параграф 1, при реда и условията, предвидени в решението/решенията на Европейския парламент и на Съвета, прието/приети съгласно член 183 от Договора за функционирането на Европейския съюз, съгласно финансовия регламент на Съюза и останалите приложими разпоредби на законодателството на Съюза.
3. Провеждането на проверки и одит от Европейската комисия или Европейската сметна палата, или по пълномощие на тези институции, трябва да е предвидено или в договор за безвъзмездно финансиране, или в договор между Съюза и правен субект, установен в Алжир, за провеждане на непряка дейност, или в решението за отпускане на безвъзмездното финансиране, прието от Съюза.

В дух на сътрудничество и взаимна изгода компетентните органи на Алжир оказват всяка разумна и възможна помощ, която е необходима или полезна за извършването на горепосочените проверки, одити и дейности по възстановявания на суми.

II. Ред и условия за участието на правни субекти, установени в държавите-членки на Европейския съюз, в изследователски програми и проекти на Алжир

1. Всеки правен субект, установен в Съюза и създаден съгласно националното право на една от държавите-членки на Европейския съюз или съгласно правото на Съюза, може да участва в проекти или програми за научноизследователски и развойни дейности на Алжир в сътрудничество с алжирски правни субекти.
2. Правата и задълженията на установените в Съюза правни субекти, които участват в алжирски научноизследователски проекти по програми за научни изследвания и развойни дейности, и условията за представяне и оценка на предложения и за одобрение и сключване на договори по тези проекти, се определят от алжирските закони, наредби и правителствени укази, уреждащи работата по програмите за научноизследователски и развойни дейности, приложими към алжирските правни

субекти и гарантиращи равнопоставеност, като се има предвид естеството на сътрудничеството между Алжир и Съюза в тази област.

Финансирането на правни субекти, установени в Съюза, участващи в алжирски проекти в рамките на програми за научни изследвания и развойни дейности, се урежда от алжирските закони, наредби и правителствени укази относно изпълнението на гореспоменатите програми, приложими към правни субекти, различни от алжирските.

III. Информация относно възможностите за участие

Алжир и Европейската комисия редовно публикуват информация относно текущите програми и възможностите за участие за правните субекти, установени в двете страни.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Принципи за разпределение на права върху интелектуална собственост

I. Заявление

За целите на настоящото споразумение „интелектуална собственост“ има значението, посочено в член 2 от Конвенцията за създаване на Световната организация за интелектуална собственост, подписана в Стокхолм на 14 юли 1967 г.

За целите на настоящото споразумение под „знания“ се разбират резултатите, включително информацията, подлежащи на защита или не, както и авторските права или правата, отнасящи се до такава информация, които произтичат от заявлението за издаване или от издадени патенти, скици, растителни сортове, удостоверения за допълнителна закрила или други подобни форми на закрила.

II. Права върху интелектуална собственост на правни субекти от страните по споразумението, които участват в непреки дейности по сътрудничество

1. Всяка страна гарантира, че третирането на правата върху и задълженията по интелектуалната собственост на правни субекти, установени на територията на другата страна, участници в непреки съвместни дейности, извършвани съобразно настоящото споразумение, както и съответните права и задължения, произтичащи от такова участие, е съобразено със съответните законови и подзаконови разпоредби и международни конвенции, приложими за двете страни, включително Споразумението за свързаните с търговията аспекти на правата върху интелектуалната собственост, приложение 1В от Маракешкото споразумение за създаване на Световната търговска организация, Парижкия акт от 24 юли 1971 г. на Бернската конвенция за закрила на литературни и художествени произведения и Стокхолмския акт от 14 юли 1967 г. на Парижката конвенция за закрила на индустриалната собственост.

2. По отношение на интелектуалната собственост всяка страна гарантира на участниците на другата страна в непреки дейности по сътрудничество равнопоставеност с нейните собствени участници съгласно правилата за участие на всяка научноизследователска програма или проект или съгласно своите приложими законови и подзаконови разпоредби.

III. Права върху интелектуална собственост на страните

1. Освен ако не е специално договорено друго между страните, следните правила се прилагат за знанията, генерирани от страните в хода на дейностите, изпълнявани съгласно член 2 от настоящото споразумение:

а) страната, извела конкретното знание, е негов собственик. Когато делът на участие на страните в конкретните дейности не може да се определи, те са съсобственици на въпросните знания.

б) страната собственик на знанието предоставя на другата страна достъп до него с оглед осъществяването на дейностите, посочени в член 2 от настоящото споразумение. Такива права на достъп се предоставят безвъзмездно.

2. Освен ако страните не са се споразумели за друго, следните правила се прилагат за научни произведения на страните:

а) в случаите, когато дадена страна публикува научни и технически сведения, информация и резултати в периодични издания, статии, доклади, книги, включително видео и софтуер, произтичащи и свързани с дейностите, извършвани съгласно настоящото споразумение, на другата страна се предоставя световен, неизключителен, неотменяем, безплатен лиценз за превод, възпроизвеждане, адаптиране, предаване и публично разпространение на такива произведения;

б) във всички копия на данни и информация, защитени с авторски права, предназначени да бъдат разпространени публично и изготвени съгласно този раздел, трябва да се посочва името на автора/ите на произведението, освен ако авторът изрично не желае да бъде посочван. Всеки екземпляр трябва да съдържа също ясно обозначение за оказаната от страните съвместна подкрепа.

3. Освен ако страните не са се споразумели за друго, се прилагат следните правила за поверителната информация на страните:

а) когато съобщава на другата страна информация, свързана с дейности, извършени съгласно настоящото споразумение, всяка страна посочва информацията, която иска да остане неразкрита, чрез знаци или легенди за поверителност;

б) получаващата страна има право на своя отговорност да съобщи неразкрита информация на органи или подчинени на нея лица, специално за целите на прилагане на настоящото споразумение;

в) с предварителното писмено съгласие на страната, предоставяща неразкритата информация, получаващата страна може да я разпространи в по-голяма степен, отколкото позволява буква б). Страните си сътрудничат при разработване на процедури за искане и получаване на предварително писмено съгласие за такова по-широко разпространение, като всяка страна трябва да предостави подобно разрешение, доколкото позволяват вътрешните ѝ политики, разпоредби и закони;

г) недокументна неразкрита или друга поверителна информация, предоставена на семинари и други срещи между представители на страните в рамките на настоящото споразумение, или информация, свързана с наемането на персонал, използването на оборудване или непреки дейности по сътрудничество, остава поверителна, когато получателят на такава неразкрита или друга поверителна или дискретна информация е бил известен за поверителния ѝ характер преди тя да му бъде съобщена, съгласно буква а);

д) всяка страна полага усилия да гарантира предвидения в настоящото споразумение контрол върху неразкритата информация, получена от нея съгласно букви а) и г). Ако някоя от страните установи, че не може да изпълни или е вероятно да не изпълни формулираните в букви а) и г) разпоредби за неразпространение тя уведомява незабавно другата страна. В такъв случай страните се консултират, за да определят съответните мерки.